

Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto* ja stworzyłem kowala rozdmuchującego żar węgla i wyrabiającego narzędzia dla swego dzieła, Ja też stworzyłem niszczyciela do niszczenia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To ja stworzyłem kowala, który rozdmuchuje żar węgla i wyrabia narzędzia dla wykonania swych dzieł. Ja też stworzyłem niszczyciela, który dopełnia zniszczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto stworzyłem kowala, który dmie na węgiel w ogniu i wyciąga narzędzia do obróbki. Ja stworzyłem też burzyciela, aby niszczył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otom ja stworzył kowala poddymającego węgle w ogniu, a wyjmującego naczynie ku robocie swojej: Jam też stworzył pustoszyiela, aby wytracał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Otom ja stworzył kowala poddymającego węgle w ogniu i wyjmującego naczynie na robotę swoją i jam stworzył zabijacza ku wytraceniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja stworzyłem kowala, który dmie na ogień rozżarzonych węgli i wyciąga z niego broń, by ją obrobić. Ja też stworzyłem niszczyciela, aby siał zgubę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja bowiem stworzyłem kowala, który rozdmuchuje żar w węglu i wyrabia przydatne dla siebie narzędzia, lecz Ja też stworzyłem niszczyciela, aby wytracał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja stworzyłem kowala, który dmie w żar węgli i wyrabia narzędzia do swej pracy. Ja także stworzyłem niszczyciela, aby niósł zagładę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja stworzyłem kowala, który rozdmuchuje żar w węglu i wydobywa narzędzia, aby nimi pracować. Lecz Ja stworzyłem także niszczyciela, aby mógł wytracać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja stworzyłem kowala, który dmie na ogień z węgli i broń wydobywa do obróbki. Ja stworzyłem też burzyciela, by wniwecz obracał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я тебе творю, не як коваль, що розжарює вугілля і виносить посуд на діло. Я ж створив тебе не на знищення, щоб знищила
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto Ja stworzyłem tego, który wykuwa broń, rozżarza w ogniu węgle i wyrabia narzędzie do czynu; Ja też stworzyłem niszczyciela, aby burzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto ja stworzyłem rzemieślnika, który dmie w ogień z węgla drzewnego i wyrabia broń jako swój wytwór. Ja też stworzyłem tego, który obraca wniwecz, by niszczyć.

¹⁾ Oto, הֵן (hen), lub: Jeśli : wg 1QIsa a : הֵנָּה .